

ONE WAY STREET

Trần Nghi Âu Cơ.¹

(For Mother on your Birthday 31/12)

*/ Life is like a oneway street
Always obligated to go forward
There are no U-turns,
No stopping and asking for directions
The road behind us will leave
Disappointments and questions
One small turn
Can shape the rest of our lives
The past can be regret
Seeing all the roads we could have taken
Lives we could have changed.

*/ If we turned right
Where would we be now?
If we turned left
Where would it have led us?
The opportunities, choices
The turns and exits
All faded into the ocean
of memories.

¹ Bài thơ Âu Cơ sáng tác khi 11 tuổi, 1998, tặng sinh nhật Mẹ. Mười một năm sau, 2009, TTBG tìm thấy lại trong tập nhật ký cũ, ngồi chuyên sang Việt ngữ vào đêm Aug. 11, 2009 trong tâm trạng rối bời theo chuyện nhà cửa

*/ If the road ahead
becomes hazy
And we had made a wrong turn
Who could we turn to for help?
Where would we find shelter?

*/ After a journey of hardships and pain
Though possibly also happiness and success
No matter what we endure
Always remember
That was the past,
That was the long road behind us.

*/ All that matters now is the road ahead
That one way street
Will soon turn onto
The driveway of our dear home
Where family, love and comfort await
Where forgiveness is everywhere
Where the past is forgotten
And the future is near

*/ Life is like a oneway street
Always obligated to go forward).

(Cali. December 31, 1998)

[]

(TTBG chuyên Việt ngữ
đêm Aug. 11, 2009).

ĐƯỜNG MỘT CHIỀU

(Mừng sinh nhật Mẹ.)

*/ Cuộc đời như con đường một chiều
Buộc ta phải luôn luôn đi tới
Không được quẹo vòng
Không được ngừng để hỏi lỗi
Mọi thứ đằng sau đều bỏ lại
Cho dù thất vọng hay bán khoán
(bởi) Chỉ một lần quay nhỏ
Cũng đủ làm biến hóa cả đời
Quá khứ sẽ là niềm tiếc nuối
(khi) Nhìn lại các con đường ta có thể chọn đi
(và) Những con người vì ta mà thay đổi

*/ Nếu quẹo phải
Sẽ đưa về đâu?
Nếu quẹo trái
Dẫn đến nơi nào?
Cơ hội, chọn lựa
Chỗ rẽ, lối thoát ra.
Mọi thứ đều phai nhòa trong đại dương
kỷ niệm.

*/ Nếu con đường đang trước
biến thành mù mịt
khiến ta lạc bước

Ai là người sẽ dẫn dắt cho?
Tìm ra đâu một nơi trú ẩn?

*/ Trong cuộc hành trình gian nan đau khổ
Dù hạnh phúc hay thành công
Dẫu chịu đựng nào đã trải
Ta vẫn luôn luôn nhớ
Tất cả đều chỉ là dĩ vãng
(với) Quãng đời dài bỏ lại sau lưng

*/ Bây giờ là con đường trước mặt
Con đường một chiều đó
Sẽ sớm đưa ta đến
Lối vào căn nhà thân thuộc của ta
Có gia đình, tình thương, sự an toàn
đang chờ đợi
Khắp mọi nơi là lòng tha thứ
Quá khứ không còn được nhớ
Tương lai hiện hữu rất gần

*/ Cuộc đời như con đường một chiều
Buộc ta phải luôn luôn đi tới.
[]

*(TTBG ghi lại tại San Jose
chiều Chủ Nhật, June 20, 2021.
Còn đâu?!!)*
[]